

Switzerland-Berne: Translation services

OJ S 117/2019 20/06/2019

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: FINMA Beschaffungs- und Vertragsmanagement BVM

Postal address: Laupenstrasse 27

Town: Bern

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 3003

Country: Switzerland

Contact person: Beschaffungs- und Vertragsmanagement BVM

E-mail: contracts@finma.ch

Internet address(es):

Main address: <https://www.simap.ch>

Address of the buyer profile: www.finma.ch

I.3. Communication

Access to the procurement documents is restricted. Further information can be obtained at:

http://www.simap.ch/shabforms/servlet/Search?NOTICE_NR=1082543

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Sprachdienstleistungen (Freelancer Französisch)

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Zum Leistungsumfang der Ausschreibung

„Sprachdienstleistungen (Freelancer Französisch)" gehören in erster Linie das Übersetzen und Revidieren von Texten aus Finanzmarktbereichen (Recht, Finanzen, Bankwesen, Versicherungen, Fonds, Audit, usw.) sowie allgemeinen Texten. Ausgangssprache ist Deutsch und Zielsprache ist Französisch.

Dafür sucht die FINMA für die nächsten 3, 4 bzw. 5 Jahre maximal 20 Freelancer für die Sprachdienstleistungen (Übersetzungen, Revisionen, Anpassungen, Alignement, Terminologie etc.).

Die Leistungen werden nicht in den Räumlichkeiten der FINMA erbracht. Die FINMA stellt keine Infrastruktur (wie z. B. Hardware, Software, Zugänge zu Online-Datenbanken, usw.) zur Verfügung.

Die Leistungen dürfen ausschliesslich von muttersprachlichen Übersetzern (Zielsprache = Muttersprache) erbracht werden.

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Main site or place of performance: Bern und Zürich

II.2.4. Description of the procurement

Zum Leistungsumfang der Ausschreibung „Sprachdienstleistungen (Freelancer Französisch)" gehören in erster Linie das Übersetzen und Revidieren von Texten aus Finanzmarktbereichen (Recht, Finanzen, Bankwesen, Versicherungen, Fonds, Audit, usw.) sowie allgemeinen Texten. Ausgangssprache ist Deutsch und Zielsprache ist Französisch.

Dafür sucht die FINMA für die nächsten 3, 4 bzw. 5 Jahre maximal 20 Freelancer für die Sprachdienstleistungen (Übersetzungen, Revisionen, Anpassungen, Alignement, Terminologie etc.).

Die Leistungen werden nicht in den Räumlichkeiten der FINMA erbracht. Die FINMA stellt keine Infrastruktur (wie z. B. Hardware, Software, Zugänge zu Online-Datenbanken, usw.) zur Verfügung.

Die Leistungen dürfen ausschliesslich von muttersprachlichen Übersetzern (Zielsprache = Muttersprache) erbracht werden.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Cost criterion - Name: ZK1 Preis / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK2 Referenzen / Weighting: 10 %

Cost criterion - Name: ZK3 Assessment / Weighting: 50 %

Cost criterion - Name: ZK4 Zusatzausbildungen / Weighting: 10 %

Cost criterion - Name: ZK5 Kenntnisse SDL Trados / Weighting: 10 %

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 38

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

24 Monate für die optionale Verlängerung (maximale Gesamtlaufzeit 62 Monate)

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Siehe Pflichtenheft

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.1.3. Technical and professional ability

Selection criteria as stated in the procurement documents

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 07/08/2019

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German, French

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 08/08/2019 Local time: 23:59

Place:

Bern

Information about authorised persons and opening procedure: Die Öffnung ist nicht öffentlich.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

Teilangebote sind nicht zugelassen.

Voraussetzungen für nicht dem WTO-Abkommen angehörende Länder: keine.

Geschäftsbedingungen: Geschäftsabwicklung gemäss den Allgemeinen

Geschäftsbedingungen des Bundes (AGB). Abrufbar unter www.bbl.admin.ch – Rubrik Dokumentation – AGB.

Verhandlungen: bleiben vorbehalten.

Verfahrensgrundsätze: Die Auftraggeberin vergibt öffentliche Aufträge für Leistungen in der Schweiz nur an Anbieterinnen und Anbieter, welche die Einhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen und der Arbeitsbedingungen für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sowie die Lohnleichheit für Mann und Frau gewährleisten.

Sonstige Angaben: keine.

Schlussstermin / Bemerkungen:

a) Einreichung des Angebots auf dem Postweg: Massgebend ist der Poststempel oder Strichcode-Beleg einer schweizerischen Poststelle (Firmenfrankaturen gelten nicht als Poststempel);

b) Bei Übergabe des Angebotes an eine diplomatische oder konsularische Vertretung der Schweiz im Ausland: Ausländische Anbieter können ihr Angebot bis spätestens am oben erwähnten Abgabetermin während den Öffnungszeiten gegen Ausstellung eines Empfangsbeleges einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Schweiz in ihrem Land übergeben. In diesem Fall ist umgehend eine Kopie des Empfangsbelegs und des Begleitschreibens zum Angebot per Telefax an die Adresse gemäss Kapitel 1.1 zu senden;

c) Abgabe am Empfang der Auftraggeberin bis zum oben erwähnten Abgabetermin während den Öffnungszeiten (08.00 bis 17.00 Uhr). Zu spät eingereichte Angebote können nicht berücksichtigt werden und werden an den Anbieter zurückgesandt. Der Anbieter hat in jedem Fall den Beweis für die Rechtzeitigkeit der Angebotseinreichung zu erbringen.

Bemerkungen (Termin für schriftliche Fragen)Fragen im Zusammenhang mit den Angebotsunterlagen sind ausschliesslich im SIMAP-Forum zu stellen. Die Fragen werden laufend beantwortet. Letzter Eingabetermin für Fragen ist der 26.7.2019. Diese Fragen werden bis am 31.7.2019 beantwortet.

Nationale Referenz-Publikation: Simap vom 18.6.2019, Dok. 1082543. Gewünschter Termin für schriftliche Fragen bis: 26.7.2019.

Ausschreibungsunterlagen sind verfügbar ab 18.6.2019 bis 7. 8.2019.

Bedingungen zum Bezug der Ausschreibungsunterlagen: Unter www.simap.ch.

Zahlungsbedingungen: keine.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Bundesverwaltungsgericht

Postal address: Postfach

Town: St. Gallen

Postal code: 9023

Country: Switzerland

VI.5. Date of dispatch of this notice

18/06/2019